

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет»  
(Астраханский государственный университет)

*Кафедра иностранных языков*

## Письменный перевод

*по книге* Imperial Boundaries: Cossack Communities And Empire-Building In  
The Age Of Peter The Great

*выходные данные* Archibald Constable and Company (UK), 2011

*перевод* стр. с 1 по 9

для сдачи кандидатского экзамена  
по иностранному языку  
(Английскому)

Выполнил:  
ФИО Сяснев Виктор Александрович  
*Кафедра: История России*

Астрахань – 2020 г.

**Imperial Boundaries: Cossack Communities And Empire-Building In The Age Of Peter The Great (New Studies in European History)**

In the XVII century the Foundation of the Russian economy remained agriculture based on serf labor. The economy remained mostly natural — the bulk of products were produced "for themselves". At the same time, the growth of the territory and the differences in natural conditions brought to life the economic specialization of different regions of the country. Thus, the Chernozem center and the Middle Volga region produced marketable bread, while the North, Siberia and the don consumed imported bread. Landowners, including the largest, almost did not resort to running an entrepreneurial economy, being content with collecting rents from the peasants. Feudal land ownership in the XVII century. continued to expand due to grants to serving people of black and Palace lands.

Industry. Much more widely than in agriculture, new phenomena have spread in industry. The fundamental form in the seventeenth century craft. In the XVII century artisans often worked not on order but on the market. This craft is called small-scale production. Its spread was caused by the growth of economic specialization in various regions of the country. Thus, Pomerania specialized in wood products, the Volga region-in leather processing, Pskov, Novgorod and Smolensk-on linen.. In the XVII century, along with craft

**Имперские границы: казачьи общины и строительство империи в эпоху Петра Великого (новые исследования в европейской истории)**

В XVII в. основу экономики России по-прежнему составляло сельское хозяйство, основанное на крепостном труде. Хозяйство оставалось преимущественно натуральным — основная масса продуктов производилась «для себя». Вместе с тем рост территории, различия природных условий вызвали к жизни хозяйственную специализацию разных районов страны. Так, Черноземный центр и Среднее Поволжье производили товарный хлеб, в то время как Север, Сибирь и Дон потребляли привозной хлеб. Землевладельцы, в том числе и самые крупные, почти не прибегали к ведению предпринимательского хозяйству, довольствуясь взиманием ренты с крестьян. Феодалное землевладение в XVII в. продолжало расширяться за счет пожалований служилым людям черных и дворцовых земель.

Промышленность. Значительно шире, нежели в сельском хозяйстве, новые явления распространились в промышленности. Основной ее формой в XVII в. оставалось ремесло. В XVII в. ремесленники все чаще работали уже не на заказ, но на рынок. Такое ремесло называется мелкотоварным производством. Его распространение было вызвано ростом хозяйственной специализации различных областей страны. Так, Поморье специализировалось на

workshops, large enterprises began to appear.- acceptances. Some of them were built on the basis of division of labor and can be attributed to manufactures. The first Russian manufactories appeared in metallurgy. In light industry, manufactories began to appear only at the very end of the XVII century. For the most part, they belonged to the state and produced products not for the market, but for the Treasury or the Royal court. The number of manufacturing enterprises that simultaneously worked in Russia until the end of the XVII century did not exceed 15. In Russian manufactories, along with hired workers, worked as slaves — convicts, Palace artisans, attached peasants.

**Market.** On the basis of the growing specialization of small-scale crafts (and partly agriculture), the formation of the all-Russian market began. The most important shopping center was Moscow. Extensive trading operations were carried out at fairs. The largest of them were Makaryevskaya near Nizhny Novgorod and Irbit'skaya in the Urals. Wholesale trade was in the hands of large merchants. The tip of it was exempted from taxes, merchant services, billeting, had the right to acquire estates. Russia conducted extensive foreign trade. The main demand for imported goods was shown by the Royal court, the Treasury, and the top of the service people. Astrakhan was the center of Eastern trade. Carpets and fabrics, especially silk, were imported to Russia. Russia imported

изделиях из дерева, Поволжье — на обработке кожи, Псков, Новгород и Смоленск — на льняном полотне.. В XVII в. наряду с ремесленными мастерскими стали появляться и крупные предприятия. Часть их строилась на основе разделения труда и может быть отнесена к мануфактурам. Первые русские мануфактуры появились в металлургии. В легкой промышленности мануфактуры стали появляться лишь в самом конце XVII в. Большею частью они принадлежали государству и производили продукцию не для рынка, а для казны или царского двора. Численность мануфактурных предприятий, одновременно работавших в России до конца XVII в., не превышала 15. На русских мануфактурах наряду с наемными рабочими трудились и подневольные — каторжники, дворцовые ремесленники, приписные крестьяне.

**Рынок.** На основе растущей специализации мелкотоварного ремесла (и отчасти сельского хозяйства) началось образование всероссийского рынка. Важнейшим торговым центром являлась Москва. Обширные торговые операции совершались на ярмарках. Самыми крупными из них были Макарьевская под Нижним Новгородом и Ирбитская на Урале. Оптовая торговля находилась в руках крупного купечества. Верхушка его освобождалась от податей, посадских служб, постоя войск, имела право приобретать вотчины. Россия вела обширную внешнюю торговлю. Основной спрос на импортные товары предъявляли царский двор, казна, верхушка служилых людей.

metal products, cloth, paint, and wine from Europe. Russian exports were agricultural and forestry products. Under the pressure of merchants, the government in 1653 adopted A commercial Charter that replaced numerous trade duties with a single duty of 5 % of the value of the goods. In 1667, the new Trade Charter was adopted. Henceforth, foreign merchants had to pay double duty for the sale of goods within Russia, and could only conduct wholesale trade. The new trade Charter protected Russian merchants from competition and increased the Treasury's revenues. Thus, Russia's economic policy became protectionist.

**Final establishment of serfdom.** In the middle of the XVII century, serfdom was finally formed. According to the "Cathedral code" of 1649, the search for fugitive peasants became indefinite. The property of the peasant was recognized as the property of the landowner. Serfs could no longer freely dispose of their own personality: they lost the right to enter the serfdom. Even more severe punishments were imposed for fugitive black-collar and Palace peasants, this was due to increased concern about paying state taxes. The code of 1649 actually fixed the Posadsky people, attaching them to their places of residence. From now on, Posadsky people were forbidden to leave their communities and even move to other Posadas.

Центром восточной торговли была Астрахань. В Россию ввозились ковры, ткани, особенно шелк. Из Европы Россия импортировала металлические изделия, сукна, краски, вина. Русский экспорт составляла продукция сельского хозяйства и лесных промыслов. Под давлением купечества правительство в 1653 г. приняло Торговый Устав, заменивший многочисленные торговые пошлины единой пошлиной в размере 5 % стоимости товара. В 1667 г. был принят Новоторговый Устав. Отныне иностранные купцы должны были платить двойную пошлину за продажу товаров внутри России, могли вести только оптовую торговлю. Новоторговый устав защищал русское купечество от конкуренции и увеличивал доходы казны. Таким образом, экономическая политика России становилась протекционистской.

**Окончательное установление крепостного права.** В середине XVII в. окончательно оформилось крепостное право. По «Соборному уложению» 1649 г. сыск беглых крестьян стал бессрочным. Имущество крестьянина было признано собственностью помещика. Крепостные не могли отныне свободно распоряжаться собственной личностью: они потеряли право поступать в холопство. Еще более строгие наказания были установлены для беглых черносошных и дворцовых крестьян, это объяснялось повышенной заботой об уплате государственных податей — тягла. Уложение 1649 г. фактически закрепостило и посадских людей,

In the XVII century, there was a contradiction in the economic and social life of Russia: on the one hand, elements of the bourgeois way of life were born, the first manufactories appeared, and the market began to form. On the other hand, Russia finally becomes a serf country, and forced labor begins to spread to the sphere of industrial production. Russian society remained traditional, and the lag behind Europe was accumulating. At the same time, it was in the XVII century that the basis for the forced modernization of the Petrine era was prepared.

Political system. After the end of the Troubles, a new dynasty appeared on the Russian throne, which needed to strengthen its authority. Therefore, in the first ten years of the Romanovs' rule, the Zemstvo Councils met almost continuously. However, with the consolidation of power and strengthening of the dynasty of the Zemsky Sobor convened less and less. The Zemsky Sobor of 1653, which decided the question of accepting Ukraine under the authority of Moscow, was the last.

The attitude to the person of the sovereign became almost religious in the XVII century. The king pointedly separated himself from his subjects and towered over them. On solemn occasions, the king appeared in the Monomakh cap, barmah, with the signs

прикрепив их к местам проживания. Посадским людям впредь было запрещено покидать свои общины и даже переходить в другие посады.

В XVII в. в экономической и социальной жизни России наблюдается противоречие- С одной стороны зарождаются элементы буржуазного уклада, появляются первые мануфактуры, начинается формирование рынка. С другой стороны Россия окончательно становится крепостнической страной, подневольный труд начинает распространяться на сферу промышленного производства. Российское общество оставалось традиционным, отставание от Европы накапливалось. В то же время именно в XVII в. была подготовлена база для форсированной модернизации петровской эпохи.

Политический строй. После окончания Смуты на российском престоле оказалась новая династия, нуждавшаяся в укреплении своего авторитета. Поэтому, в первые десять лет правления Романовых Земские Соборы заседали почти непрерывно. Однако по мере укрепления власти и упрочения династии Земские соборы созываются все реже. Земский собор 1653 г., решавший вопрос о принятии Украины под власть Москвы, оказался последним.

Отношение к особе государя стало в XVII в. почти религиозным. Царь подчеркнуто отделялся от подданных и возвышался над ними. В торжественных случаях царь появлялся в шапке Мономаха,

of his power—the scepter and the power. The Tsar ruled on the basis of an Advisory body, the Boyar Duma. The Duma consisted of boyars, courtiers, nobles Duma, and the Duma clerks. All members of the Duma were appointed by the Tsar. A number of important matters began to be resolved in circumvention of the Duma, on the basis of discussion only with some approximate.

The role of orders in the management system of the XVII century increased. Their number has increased. Orders were divided into temporary and permanent. The command system was imperfect. The functions of many orders were intertwined. Legal proceedings were not separated from management. A lot of orders and confusion with their duties sometimes did not allow them to sort things out, giving rise to the famous "order red tape". Yet the growth of the order system meant the development of the administrative apparatus, which served as a solid support for the tsarist government.

The system of local government also changed: local power was transferred from elected representatives of the local population to voivodes appointed from the center. The transition of local power into the hands of the Governor meant a significant strengthening of the government apparatus and, in fact, the completion of the centralization of the country.

All the changes that took place in the XVII century in the system of state administration were aimed at weakening the electoral principle, professionalizing the administrative apparatus and strengthening the sole tsarist power.

бармах, со знаками своей власти - скипетром и державой. Царь правил, опираясь на совещательный орган — Боярскую Думу. Дума состояла из бояр, окольничих, думных дворян и думных дьяков. Все члены Думы назначались царем. Ряд важных дел стал решаться в обход Думы, на основе обсуждения лишь с некоторыми приближенными.

Роль приказов в системе управления XVII в. возросла. Число их увеличилось. Приказы делились на временные и постоянные. Приказная система была несовершенна. Функции многих приказов переплетались. Судопроизводство не было отделено от управления. Множество приказов и неразбериха с их обязанностями порой не позволяли разобраться в делах, порождая знаменитую «приказную волокиту». И все же рост приказной системы означал развитие управленческого аппарата, служившего прочной опорой царской власти.

Изменилась и система местного управления: власть на местах переходила от выборных представителей местного населения к назначаемым из центра воеводам. Переход власти на местах в руки воевод означал значительное усиление правительственного аппарата и, по существу, завершение централизации страны.

Все происходившие в XVII в. в системе управления государством изменения были направлены на ослабление выборного начала,

**Social movement.** The XVII century in Russian history gained a reputation as "rebellious". In 1646, a duty on salt was introduced, which significantly increased its price. Meanwhile, salt in the XVII century was one of the most important products. On June 1, 1648, the so-called "salt" riot took place in Moscow. Not having the strength to suppress the uprising, which along with the Posadsky was attended by service people "on device", the king conceded. The government met all the demands of the rebels, which indicates the comparative weakness of the state apparatus (primarily repressive) at this time. Following the "salt" revolt, urban uprisings swept through other cities. In 1662, there was another major uprising in Moscow, which went down in history as the "copper riot". In order to compensate for the costs of the war, the government released copper money into circulation, equating its price to silver. Copper money was depreciating. On July 25, 1662, a riot ensued. In contrast to the "salt", the "copper" revolt was brutally suppressed, since the government managed to keep the Streltsy on its side and use them against the Posadsky population. The largest folk performance of the second half of the XVII century took place on the don and Volga. The population of the don was made up of Cossacks. For the guard service on the okhraty of the southern borders of the state, the Cossacks received the Tsar's salary in bread, money, and gunpowder. In the middle of the XVII century. in the Cossack environment, the top of the well-to-do ("domovityh") Cossacks stood out. Poor ("golutvennyh"), the

профессионализацию аппарата управления и укрепление единоличной царской власти.

**Социальные движения.** XVII век в русской истории обрел репутацию «бунташного». В 1646 г. была введена пошлина на соль, значительно увеличившая ее цену. Между тем, соль в XVII в. являлась одним из важнейших продуктов. 1 июня 1648 г. в Москве произошел так называемый «соляной» бунт. Не имея сил для подавления восстания, в котором наряду с посадскими участвовали служилые люди «по прибору», царь уступил. Правительство удовлетворило все требования восставших, что свидетельствует о сравнительной слабости государственного аппарата (прежде всего репрессивного) в это время. Вслед за «соляным» бунтом городские восстания прокатились по другим городам. В 1662 г. вновь произошло крупное восстание в Москве, вошедшее в историю как «медный бунт». Дабы компенсировать затраты на войну, правительство выпустило в оборот медные деньги, приравняв их по цене к серебряным. Медные деньги обесценивались. 25 июля 1662 г. последовал бунт. В отличие от «соляного», «медный» бунт был жестоко подавлен, так как правительству удалось удержать на своей стороне стрельцов и использовать их против посадского населения. Крупнейшее народное выступление второй половины XVII в. произошло на Дону и Волге. Население Дона составляло казачество. За сторожевую службу по охратт~ южных рубежей государства казаки

Cossacks worked for the Thrifty. With the influx of fugitives from Russia, the hostility of the Cossacks to the Moscow boyars and clerks grew. In 1667, a group of a thousand Cossacks went to the Caspian sea in a campaign "for zipunami", that is, for the prey, at the head of this group was ataman Stepan Timofeevich Razin—a native of the home-grown Cossacks, strong-willed, intelligent and ruthlessly cruel. In the spring of 1670, Razin began a new campaign. This time, he decided to go against the "traitor boyars". Tsaritsyn was captured without resistance, and Astrakhan was soon taken. After that, Razin headed up the Volga. Along the way, he sent out "lovely letters", urging the common people to beat the boyars, voivodes, nobles and clerks. The main participants of the uprising were Cossacks, peasants, serfs, Posadsky and workmen. Cities of the Volga region surrendered without resistance. In all the captured cities Razin introduced management on the model of the Cossack circle. On October 3, 1670, at Simbirsk, the government army inflicted a severe defeat on the raznits. Razin was wounded and fled to the don, but the home-grown Cossacks seized him and handed him over to the government voivodes. The main reasons for the defeat of the Razin uprising were its spontaneity and low organization, and the fragmentation of the actions of the peasants. In historical science, there is no unity on the question of whether to consider Razin's uprising as a peasant-Cossack uprising or a peasant war. In recent years, the definition of "insurrection" has again prevailed. The reasons for the "rebellion" of the XVII century — - the formation of serfdom and the growth of state duties,

получали царское жалованье хлебом, деньгами и порохом. В середине XVII в. в казачьей среде выделилась верхушка зажиточных («домовитых») казаков. Бедные («голутвенные») казаки работали на домовитых. С притоком беглых из России росла и враждебность казаков к московским боярам и приказным людям. В 1667 г. отряд в тысячу казаков отправился на Каспийское море в поход «за зипунами», то есть за добычей. Во главе этого отряда стоял атаман Степан Тимофеевич Разин — выходец из домовитого казачества, волевой, умный и беспощадно жестокий. Весной 1670 г. Разин начал новый поход. На сей раз он решил идти против «бояр-изменников». Без сопротивления был захвачен Царицын, вскоре была взята Астрахань. После этого Разин направился вверх по Волге. По пути он рассылал «прелестные письма», призывая простонародье бить бояр, воевод, дворян и приказных. Основными участниками восстания являлись казаки, крестьяне, холопы, посадские и работные люди. Города Поволжья сдавались без сопротивления. *Совсех* захваченных городах Разин вводил управление по образцу казачьего круга. 3 октября 1670 г. под Симбирском правительственное войско нанесли разницам жестокое поражение. Разин был ранен и бежал на Дон, однако домовитые казаки схватили его и выдали правительственным воеводам. Главными причинами поражения восстания Разина явились его стихийность и низкая организованность, разрозненность действий крестьян. В исторической науке нет единства по вопросу о том,

caused by numerous wars and the increase in the state apparatus in connection with the completion of centralization and the formation of absolutism. All revolts of the XVII century were spontaneous.

Church reform. The centralization of the Russian state required unification of Church rules and rites. Political considerations played a decisive role in resolving this issue. The desire to make Moscow the center of world Orthodoxy required a rapprochement with Greek Orthodoxy. Patriarch Kikon, relying on the support of Alexei Mikhailovich, resolutely implemented reforms. Nikon's opponents — the "old believers" — refused to recognize the reforms he had carried out. The most prominent supporter of the split was Archpriest Habakkuk, a talented publicist and preacher. The Council of 1666 — 1667 cursed the old believers. Supporters of the split were hiding in the remote forests of the North, the Volga region, and the Urals. The Posadsky people and merchants were widely involved in the schism, but the bulk of the dissenters were peasants who went to the monasteries not only for the right faith, but also for the will. The split ideology, which was based on the principle of rejecting any foreign influence or secular education, was extremely conservative.

считать ли восстание Разина крестьянско-казацким восстанием или крестьянской войной. В последние годы вновь преобладающим является определение «восстание». Причины «бунташности» XVII в. — становление крепостничества и рост государственных повинностей, вызванный многочисленными войнами и увеличением государственного аппарата в связи с завершением централизации и формированием абсолютизма. Все восстания XVII в. были стихийными.

Церковная реформа. Централизация Русского государства требовала унификации церковных правил и обрядов. Определяющую роль в решении этого вопроса сыграли политические соображения. Стремление сделать Москву центром мирового православия требовало сближения с греческим православием. Патриарх Кикон, опираясь на поддержку Алексея Михайловича, решительно провел реформы в жизнь. Противники Никона — «старообрядцы» — отказались признавать проведенные им реформы. Наиболее видным сторонником раскола был протопоп Аввакум, талантливый публицист и проповедник. Церковный собор 1666 — 1667 г. проклял старообрядчество. Сторонники раскола скрывались в труднодоступных лесах Севера, Заволжья, Урала. Посадские люди и купечество широко участвовали в расколе, основную же массу раскольников составляли крестьяне, уходившие в скиты не только за правой верой, но и за волей. Идеология раскола, строившаяся на

Gradually, Tsar Alexei Mikhailovich became burdened with the power of the patriarch. In 1658, there was a break between them. In 1666, a Church Council was held in Moscow, which supported the Tsar and deprived Nikon of the Patriarchal dignity. The resolution of the "Nikon case" in favor of the secular authorities meant that the Church could no longer interfere in state Affairs. From this time, the process of subordination of the Church to the state began, which ended under Peter I. Foreign policy. After the end of the Troubles, Russia's relations with Poland remained complicated. When the armistice expired in 1632, the Russian government decided to take advantage of the weakening of Poland. Russian troops under the command of the voivode Shein captured a number of Western Russian cities and besieged Smolensk, But soon they themselves were surrounded and forced to capitulate, according to the peace concluded in 1634 Polyanovsksmu Poland regained all the captured cities, but the Polish king officially renounced claims to the Russian throne.

In the XVII century. Russia continued to move South. Taking advantage of the weakening of the Crimean khanate in 1637

принципиальном отвержении любого иноземного влияния, светского образования, была крайне консервативна.

Постепенно царь Алексей Михайлович стал тяготиться властью патриарха. В 1658 г. между ними произошел разрыв. В 1666 г. в Москве состоялся церковный собор, который поддержал царя и лишил Никона патриаршего сана. Разрешение «дела Никона» в пользу светской власти означало, что церковь не могла впредь вмешиваться в государственные дела. С этого времени начался процесс подчинения церкви государству, который завершился при Петре I. Внешняя политика. После окончания Смуты отношения России с Польшей оставались сложными. Когда в 1632 г. истекло перемирие, русское правительство решило воспользоваться ослаблением Польши. Началась Смоленская война» Русские войска под командованием воеводы Шеина овладели рядом западнорусских городов и осадили Смоленск, Однако вскоре они сами оказались окружены и вынуждены капитулировать, По заключенному в 1634 г. Поляновсксму миру Польша вернула себе все захваченные города, но польский король официально отказался от претензий на русский трон.

В XVII в. Россия продолжила продвижение на юг. Воспользовавшись ослаблением Крымского ханства в 1637 г.г